

Passing(s) in Gautam Malkani's Londonstani

Auteur : Poncelet, Alice

Promoteur(s) : Tunca, Daria

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres modernes, orientation germaniques, à finalité approfondie

Année académique : 2022-2023

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/19066>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Erratum

This errata sheet lists the errors and the corresponding corrections for the master's dissertation by Alice Poncelet, titled *Passing(s) in Gautam Malkani's Londonstani*.

Locations	Errors in original text	Corrections
p. 18, par. 1, line 3	“rude boy”	“rudeboy”
p. 19, par. 1, line 1	“‘local’, ‘native’, and ‘country’”	“‘local’, ‘native’, and ‘country’”
p. 19, par. 1, line 14	Malakani	Malkani
p. 19, par. 2, line 4	fucking	fuckin
p. 19, par. 2, line 8	as being rudeboy	as being a rudeboy
p. 22, par. 3, line 5	Jas describes who Hardjit	Jas describes how Hardjit
p. 24, par. 3, line 8	but it also	but it is also
p. 24, par. 4, line 1	the language	their language
pp. 24–25, par. 4–1, lines 4–1	(Renna, Talking Like a (Foreign) Man 6)	(Renna, “Talking Like a (Foreign) Man” 6)
p. 25, par. 1, line 10	Alright, Mum, theekh hai (16).	Alright, Mum, theekh hai. (16)
p. 27, par. 2, line 3	such rappers from the America	such as rappers from America
p. 27, par. 2, lines 3–4	One part of being their gangster behaviour	One part of their gangster behaviour
p. 32, par. 1, lines 19–21	“The only reason he’d started backin me up was so that he could act like Shah Rukh Khan in front a all the ladies. The Bollywood hero always takes care a the underdog, you see” (56).	“[T]he only reason he’d started backing me up was so he could act like Shah Rukh Khan in front a all the ladies. The Bollywood hero always takes care a the underdog, you see” (27).
p. 33, par. 1, line 4	reinforces	reinforce
p. 33, par. 2, line 14	Gillette	Gillette
p. 33, par. 2, line 17	Boot’s	Boots’
p. 34, par. 1, line 2	avanti	Avanti
p. 34, par. 1, line 12	is revealed as being	is revealed being
p. 34, par. 2, line 3	for their illegal business of.	for their illegal business.
p. 34, par. 2, lines 6–7	silver hair an with her matchin silver tray	silver hair an matchin silver tray
p. 36, par. 1, line 9	to be a gangsta at a time	to be a gangsta rapper at a time
p. 37, par. 1, line 10	has Coldplay song	has a Coldplay song
p. 37, par. 1, line 14	meaning not bring manly	meaning not being manly

Locations	Errors in original text	Corrections
p. 37, par. 2, line 1	the reason for the rudeboy	the reason for the rudeboys
p. 41, par. 1, lines 11–12	“What’s happened to you in the last year? . . . You’ve become one of those gangsta types you used to hate” (13)	“What’s happened to you over the last year? . . . You’ve become like one of those gangsta types you used to hate” (13)
p. 42, par. 1, lines 5–6	At least I managed to stop short a saying, Kill the pig, like the kids do in that film <i>Lord a the Flies</i> .	At least I managed to stop short a sayin, Kill the pig, like the kids do in that film <i>Lord a the Flies</i> .
p. 43, par. 2, lines 6–8	“Bollywood offers all kinds of important insights into the tragic dysfunctionalities of social cultural structures when people confuse the concept of pride with the concept of honour” (250)	“Bollywood offers all kinds of important insights into the tragic dysfunctionalities of sociocultural structures when people confuse the concept of pride with the concept of honour” (250)
p. 44, par. 1, lines 1–2	(though whatever you say don’t say it that way). (6)	(though whatever you do don’t say it that way). (6)
p. 44, par. 1, line 16	Jas’s inner dialogue also his struggle	Jas’s inner dialogue also discloses his struggle
p. 54, par. 1, line 8	some good-looking	some good-lookin
p. 66, par. 1, line 1	raised questions above the Malkani’s style	raised questions about Malkani’s style
p. 66, par. 1, line 2	others reviewers	other reviewers
p. 68, par. 1, line 17	<i>Londonstani’s</i>	<i>Londonstani</i>
p. 69, par. 1, line 13	(Head 107–108, qtd. in Graham “‘This In’t Good Will Hunting’”).	(Head 107–108, qtd. in Graham “‘This In’t Good Will Hunting’”).
p. 70, par. 1, line 6	not only an accurate	not only accurate
p. 71, par. 1, line 2	Londonstani	<i>Londonstani</i>
p. 73, par. 3, line 4	(Snell, 178)	(Snell 178)
p. 75, par. 2, line 14	and in the metaphoric	and in the metaphorical
p. 80, par. 2, line 4	critic	criticise